



| | PL | GB | D | RUS | HU | RO | CZ | SK |
|----|----------------------------|---------------------------|-------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1 | Korpus | Body | Kugelhahnkörper | Корпус | Váz | Corpul | Těleso | Teleso |
| 2 | Nakrętka korpusu | Body nut | Mutter | Гайка корпуса | A váz csavara | Capacul corpului | Matrice tělesa | Matica telesa |
| 3 | Kula | Ball | Kugel | Шар | Golyó | Bila | Koule | Gufa |
| 4 | Uszczelka kuli | Ball seal | Kugeldichtung | Уплотнительная прокладка шара | Golyó tömítése | Garnitura bilei | Těsnění koule | Tesnenia gule |
| 5 | Czop | Pin | Kugelzapfen | Шип | Csap | Șurub | Vřeteno | Čap |
| 6 | Dźwignia (D) / Motylek (M) | Lever (D) / Butterfly (M) | Hebel (D) / Flügel-mutter (M) | Рычаг (D) / Барашковая гайка (M) | Emelőkar (D) / Pillangó (M) | Mânerul (D) / Fluturele (M) | Páčka (D) / Přepínač (M) | Páčka (D) / Prepínač (M) |
| 7 | Uszczelka czopa | Pin seal | Kugelzapfen-dichtung | Уплотнительная прокладка шипа | Csap tömítése | Garnitura de etanșare | Těsnění vřetene | Tesnenie čapu |
| 8 | Dławik | Gland seal | Drossel | Дроссель | Szivató | Supapa de reglaj | Víčko ucpávky | Upchávka |
| 9 | Nakrętka | Nut | Mutter | Гайка | Csavar | Capacul | Matrice | Matica |
| 10 | Nakrętka złączki | Nut | Mutter | Гайка | Csavar | Piuliță | Matrice | Nakrutka |
| 11 | Złączka gwintowana | Terminal | Endstück | Штуцер | Végződés | Capătul | Koncová část | Koncovka |
| 12 | Klej | Adhesive | Kleber | Клей | Ragasztó | Clei | Lepidlo | Lepidlo |

INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

Kurki kulowe do wody DN15+DN50 (Typ ONYX)

1. ZASTOSOWANIE

W instalacjach wodnych i grzewczych jako armatura zamykająca (odcinająca).

2. DANE TECHNICZNE

Maksymalne ciśnienie robocze przy temperaturze: wg wykresu
Maksymalna temperatura robocza: wg wykresu

3. MONTAŻ DO INSTALACJI

Podczas montażu kurka do instalacji należy chwycić kluczem za osmiokąt (lub sześciokąt) kurka od strony rury i nakręcić kurek na rurę. Chwytnie kluczem za przyłącze nienakręcane na rurę jest niedopuszczalne. Podobnie przy demontażu. Niezastosowanie się do powyższego może grozić uszkodzeniem lub rozszczelnieniem kurka. Postępujaciw się typowymi narzędziami monterskimi. Połączenia gwintowane uszczelniać technikami stosowanymi w instalacjach wodnych, jak pakuły, taśma teflonowa itp. **Uwaga:** Gwarancją poprawnej, bezawaryjnej pracy kurków kulowych jest zastosowanie ich w instalacjach pozbawionych zanieczyszczeń stałych tj. piasku, kamienia kotłowego, odprysków itp.

OPIS DZIAŁANIA

4. Kurki kulowe są armaturą odcinającą, dwupołożeniową tzn. mogą pracować wyłącznie w pozycjach : „pełne otwarcie” lub „zamknięte”. Otwieranie, zamykanie kurka uzyskujemy obracając dźwignię (6): obrót w prawo – zamykanie, obrót w lewo – otwieranie. W skrajnych położeniach dźwigni, kurek jest w pełni zamknięty (dźwignia skierowana prostopadłe do osi kurka) lub otwarty (równoległe do osi kurka). **Uwaga:** W razie potrzeby czop (5) można doszczelniać lekko dokręcając dławik (8) kluczem oczkowym (do momentu usunięcia przecieku).

ГЕБРАУЧС- UND MONTAGEANLEITUNG

Wasserkugelhähne DN15 + DN50 (Type ONYX)

1. BESTIMMUNG

W Wasserinstallationen und Heizungen als Schließarmatur (Absperroorgane).

2. TECHNISCHE DATEN

Maximaler Betriebsdruck bei (Temperatur): gemäß dem Diagramm
Maximale Betriebstemperatur: gemäß dem Diagramm

3. KUGELHANINSTALLIEREN

Bei der Montage des Kugelhahns an das Leitungsnetz Schlüssel auf das Achteck-Gewindestück (oder Sechseck-Gewindestück) des Kükens an das Rohr aufsetzen und das Kükens an das Rohr schrauben. An das an das Rohr nicht angeschraubte

ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS

DN15 + DN50 (ONYX TYPE) ball water valves

1. APPLICATION

Water supply and heating systems fittings (shut off type).

2. TECHNICAL DATA

Max working pressure at temperature: as per diagram
Max working temperature: as per diagram

3. FITTING

To install a valve to the piping: put the wrench on the pipe-side hexagon (or octagon) end of the valve and screw it on the pipe. Do NOT put the wrench on the opposite end of the valve to screw it on the pipe. Use similar method when disconnecting the valve from the piping. Using methods other than provided above may result in damaged or leaking valve. Use standard fixing tools. Seal all threaded joints with material used in water supply pipelines (such as tow, Teflon tapes etc.). **Remark:** Only installations (water systems) free from any solid dirt like sand, scale or chips, will guarantee a proper, failure free operation of the ball valves.

4. OPERATION

Ball valves are shut-off fittings, designed for operation in two positions: “fully open” or “closed”. Turning the lever (6) rightwards opens, while turning leftwards closes (shuts off) the water flow. In extreme positions of the lever the throttle is either fully closed (when the lever is perpendicular to the valve axis) or fully open (parallel to the valve axis).

Remark: If necessary the pin (5) can be additionally sealed by gently screwing in the packing gland (8) using a box spanner (until the leak is gone).

ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ

Шаровые краны для воды DN15 + DN50 (Тип ONYX)

1. ПРИМЕНЕНИЕ

В системах водопровода и отопления как запорная (отсекающая) арматура.

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Максимальное рабочее давление при температуре: согласно диаграмме
Максимальная рабочая температура: согласно диаграмме

3. МОНТАЖ СИСТЕМЕ

При монтаже крана в системе необходимо ухватить его ключом за восьмигранник (или шестигранник) со стороны трубы и навинтить кран на трубу. Запрещается держать кран ключом за патрубок, который не навинчивается

Anschlussstück darf der Schlüssel nicht angesetzt werden. Bei der Demontage ist entsprechend zu verfahren. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise muss mit Beschädigung oder Entdichtung des Kühlers gerechnet werden. Zu verwenden sind typische Installationswerkzeuge. Gewindeverbindungen sind mit für Wasserinstallationen typischen Methoden (Hanfwerk, Teflonband u.ä.) abzudichten. **Achtung:** Die ordnungsgemäße, ausfallfreie Funktion der Kugelhähne wird durch ihren Einsatz in den Installationen gewährleistet, die frei von jeglichen festen Fremdkörpern: Sand, Kesselstein, Absplittierungen, sind.

4. FUNKTIONSBESCHREIBUNG

Kugelhähne gehören zur Absperrarmatur und arbeiten ausschließlich in zwei Stellungen: „volle Offenstellung“ oder „Geschlossenstellung“. Der Kugelhahn wird durch die Verstellung des Hebels (6) geöffnet (Nachlinksverstellung) bzw. geschlossen (Nachrechtsverstellung). In den Hebelendlagen ist der Kugelhahn entweder ganz geschlossen (der Hebel steht senkrecht zur Kugelhahnachse) oder ganz geöffnet (der Hebel steht parallel zur Kugelhahnachse). **Achtung:** Bei Bedarf kann der Zapfen (5) nachgedichtet werden, indem die Drossel (8) mit einem Ringschlüssel nachgezogen wird, bis die Leckage beseitigt ist.

SZERELÉSI ÉS HASZNÁLTA TI ÚTMUTATÓ

HU

Golyós vízcsapok DN15 + DN50 (ONYX típus)

1. ALKALMAZÁSITERÜLET

Vízvezető és fűtési rendszerekben lezáró telepként.

2. MŰSZAKIADATOK

Makszimális működési nyomás a beadott hőmérsékletnél: az ábra szerint

Makszimális működési hőmérséklet: az ábra szerint

3. A CSATORNARENDSZERHEZ VALÓ SZERELÉS

A csap szerelvénybe történő beszereléséhez fogja meg a kulccsal a csap nyolcszögét (vagy hatszögét) a cső felől és csavarja fel a csapot a csőre. Tilos a kulccsal csőre nem csavarható csatlakozót csavarni. Ez igaz a szétszerelésre is. A fentiek be nem tartása a csap sérülésével vagy megnyúlásával járhat. A szabványos szerelési szerzőmunkát használja. Menetes csatlakozásokat vízrendszerben alkalmazott anyagokkal tömítse, mint pl. kenderzsinggel, teflonszalaggal stb. **Figyelem:** A golyós csapok helyes, hibátlan működésének feltétele az állandó szennyeződések, mint pl. homok, kazánkö, repeszdarabok stb., szabad csatornarendszerben való szerelése.

4. A MŰKÖDÉS LEÍRÁSA

A golyóscsapok elzáró, kétkeimenetes armatúrák, ami azt jelenti, hogy kizárólag: „teljesen nyitott” vagy „záró” pozíciókban működhetnek. A csap bezárása és kinyitása az emelő rúd (6) forgása által történik: jobbra való forgás – bezárás, balra való forgás – kinyitása. Az emelő rúd szélsőséges állásaiban a csap teljesen be van zárva (az emelő rúd merőlegesen be van állítva a csap tengelyébe) vagy teljesen kinyitva (párhuzamosan be van állítva a csap tengelyébe). **Figyelem:** Szükség esetén a csapot (5) szorosabba lehet beállítani oldalazóval a fojtócsapot (8) csilgulguk segítségével (az átszivargás megszüntetése).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

CZ

Kulové kohouty na vodu DN15 + DN50 (Typ ONYX)

1. POUŽITÍ

V rozvodech vody a v otopných vodních systémech jako uzavírací (závěrná) armatura.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximální pracovní tlak při teplotě: podle grafu (diagramu)

Maximální pracovní teplota: podle grafu (diagramu)

3. ZAMONTÁŽNÍ DO ROZVODU

Během montáže kohoutu do instalace je třeba uchopit klíčem za osmihran (nebo šestihran) kohoutu ze strany trubky a našroubovat kohout na trubku. Uchopení klíčem za přípojky nešroubované na trubku není přípustné. Podobně tak při demontáži. Nedodržování výše uvedených pokynů může vést k poškození spoje nebo ke ztrátě jeho těsnosti. Používat typizované montážní nářadí. Šroubové spoje utěšňované technikami používanými v rozvodech vody, jako: koudel, teflonová páska apod. **Poznámka:** Zárukou řádné, bezporuchové funkce kulových kohoutů je jejich použití v rozvodech zvaných tuhých nečistot, tj. písku, kotelního kamene, úloмок, okují a pod.

4. POPIS FUNKCE

Kulové kohouty jsou oddělovací armaturou dvojpohybovou, tzn., že mohou pracovat výhradně v polohách: „úplně otevřeno” nebo „uzavřeno”. Otevření a uzavření kohoutu dosahujeme otočením páčky (6): otočení doprava – uzavření, otočení doleva – otevření. V krajních polohách páčky je kohout plně zavřený (páčka směřující kolmo k ose kohoutu) nebo otevřený (souběžně s osou kohoutu). **Upozornění:** V případě potřeby je možno čep (5) dotěsnit lehkým dotahováním víčka ucpávky včetně (8) očkovým klíčem (do okamžiku odstranění úniku).

na trubu. Analogično při demontáži. Nesobлюдение вышеуказанного требования может привести к повреждению или разгерметизации крана. Пользоваться типичными инструментами монтеров. Резьбовые соединения уплотнять методами, применяемыми в водопроводных системах, такими как: пакля, тefлоновая лента и т.п. **Внимание:** Гарантия правильной, безаварийной работы шаровых кранов даёт применение их в системах без твердых загрязнений, таких как песок, накипь, осколки и т.п.

4. ОПИСАНИЕДЕЙСТВИЯ

Шаровые краны являются двухпозиционной запорной арматурой, то есть, могут работать в „полностью открытом” или „закрытом” положении. Открытие, закрытие крана происходит при повороте рычага (6): поворот влево – закрытие, поворот вправо – открытие. При крайних положениях рычага кран полностью закрыт (рычаг направлен перпендикулярно к оси крана) или открыт (параллельно оси крана). **Внимание:** В случае надобности пробку (5) можно уплотнить, слегка затягивая нажимную головку (8) при помощи гаечного ключа (до момента устранения течи).

INSTRUCTIUNI DE MONTAJ SI DESERVIRE

RO

Robinete cu sferă pentru apă DN15 + DN50 (Tip ONYX)

1. DOMENIUL DE UTILIZARE

Pentru instalările de apă și încălzire ca armătură de închidere (reținere).

2. DATE TEHNICE

Presiunea de lucru maximă la temperatură: conform desenului

Temperatura maximă de lucru: conform desenului

3. MONTAJUL PE INSTALAȚIE

Procesul de montare al robinetului în instalație are loc prin apucarea octogonului (sau hexagonului) robinetului, în partea din față, și înșurubarea la țevă. Prinderea cu cheia de părțile robinetului care nu vin înșurubate pe țevă este interzisă. La demontare situația este identică. Prin respectarea acestei indicații se poate ajunge la defecțarea sau dezetașezarea robinetului. Utilizați instrumentele tipice de montaj. Conexiunile cu filet trebuie etanșate prin intermediul tehnicilor utilizate pentru instalările de apă, precum: câlți, bandă de teflon etc. **Atenție:** Garanția funcționării corecte și fără avarieri a robinetelor cu sferă constă în utilizarea acestora la instalările lipsite de impurități solide, precum nisipul, depunerile de piatră, așchii etc.

4. DESCRIEREA FUNCȚIONĂRII

Robinetele cu bilă sunt dispozitive de izolare, cu funcționare în două poziții, adică pot fi folosite doar în pozițiile: „complet deschis” sau „închis”. Deschiderea robinetului are loc prin mișcarea mânerului (6): rotirea în dreapta – închidere, rotirea în stânga – deschidere. În pozițiile extreme ale mânerului, robinetul este închis totalmente (mânerul este poziționat perpendicular pe axul robinetului) sau deschis (paralel pe axul robinetului). **Atenție:** În caz de necesitate știftul (5) poate fi etanșat ușor infilțând duza (8) cu o cheie inelară (până în momentul eliminării scurgerii).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

SK

Gulové kohouty na vodu DN15 + DN50 (typ ONYX)

1. POUŽITIE

Do rozvodov vody a kúrenia ako uzatváracia armatúra.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximálny prevádzkový tlak pri teplote: podľa grafu

Maximálna prevádzková teplota: podľa grafu

3. MONTÁŽ DO ROZVODU

Počas montáže kohúta do inštalácie treba uchopiť kľúčom za osemhran (alebo šesťhnan) kohúta zo strany rúrky a naskrutkovať kohút na rúrku. Uchopenie kľúčom za prípojky neskrutkované na rúrku nie je prípustné. Podobne tak pri demontáži. Nedodržovanie vyššie uvedených pokynov môže viesť k poškodeniu kohúta alebo ku strate jeho tesnosti. Používajte typizované montážne náradie. Závitové spoje je potrebné utiesniť technikami používanými vo vodovodných inštaláciách, napr. pomocou konopnej kúdele, teflonovej pásky a pod. **Poznámka:** Podmienkou správnej, bezporuchovej prevádzky gulových kohútov je ich použitie v rozvodech, v ktorých sú médiá zladené pevných mechanických nečistôt, t.j. piesku, vodného kameňa, úloмок a pod.

4. POPIS FUNKCIE

Gulové kohúty sú oddelujúcou armatúrou dvojpohybovou, tzn., že môžu pracovať výhradne v polohách: „úplne otvorené” alebo „uzatvorené”. Otvorenie a zatvorenie kohúta sa uskutočňuje otočením páčky (6): doprava – zatvorenie, doľava – otvorenie. V krajných polohách páčky je kohút úplne zatvorený (páčka je v polohe kolmej k osi kohúta) alebo úplne otvorený (rovnobežne s osou kohúta). **Poznámka:** V prípade potreby je možné čep (5) utiesniť jemne dotahujúc škrtiacu klapku (8) očkovým kľúčom (do momentu odstránenia vytekania).